

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zdarzyło się jednak, że znalazł się tam pewien niegodziwy człowiek* imieniem Szeba,** syn Bikriego,*** Beniaminita.**** Zadał on w róg i powiedział: Nie mamy udziału w Dawidzie, nie mamy dziedzictwa w synu Jiszaja – każdy do swoich namiotów,***** Izraelu!*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdarzyło się jednak, że znalazł się tam pewien niegodziwy człowiek imieniem Szeba, syn Bikriego, Beniaminita. Zadał on w róg i zawołał: Nie mamy udziału w Dawidzie ani dziedzictwa w synu Jessaja! Każdy do swoich namiotów, Izraelu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I znalazł się tam przypadkiem człowiek Beliala imieniem Szeba, syn Bikriego, Beniaminita. Ten zadał w trąbę i powiedział: Nie mamy działu w Dawidzie ani nie mamy dziedzictwa w synu Jessego. Każdy do swojego namiotu, o Izraelu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się tam pojawił mąż niepobożny, którego zwano Seba, syn Bichry, mąż Jemini. Ten zatrąbił w trąbę, i rzekł: Nie mamy my działu w Dawidzie, ani mamy dziedzictwa w synu Isajego; wróć się każdy do namiotów swoich, o Izraelu!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Trafiło się też, że tam był mąż Belial, imieniem Seba, syn Bochry, mąż Jeminczyk, i zatrąbił w trąbę i rzekł: Nie mamy my działu w Dawidzie ani dziedzictwa w synu Isaj! Wróć się, Izraelu, do przybytków twoich!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znalazł się tam przypadkiem pewien niegodziwiec, któremu było na imię Szeba, syn Bikriego, Beniaminita. Zadał on w róg i krzyknął: Nie mamy działu wspólnego z Dawidem ani dziedzictwa z synem Jessego. O, Izraelu: Niech każdy idzie do swego namiotu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zdarzyło się, że był tam pewien niegodziwy człowiek imieniem Szeba, syn Bikriego, Beniaminita, który zadał w trąbę i zawołał: My udziału w Dawidzie nie mamy, Nie mamy dziedzictwa w synu Isajego, Izraelici, idźcie, każdy do swojego namiotu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znalazł się tam pewien człowiek Beliala o imieniu Szeba, syn Bikriego, Beniaminita, który zatrąbił w róg i zawołał: Nie mamy żadnej części u Dawida ani dziedzictwa u syna Jessego. Niech każdy wraca do swego namiotu, Izraelu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Gilgal był pewien nikczemny człowiek, Beniaminita, imieniem Szeba, syn Bikriego. Zadał on w trąbkę i zawołał: „Nie mamy nic wspólnego z Dawidem i nie dzielimy

¹⁾ niegodziwy człowiek, אִישׁ בְּלִיעַל, człowiek Beliala.

²⁾ Szeba, שֵׁבַע, czyli: siedem lub: przysięga, krewny Saula (?), zob. <x>90 9:1</x>.

³⁾ Bikri, בִּקְרִי, czyli: młody.

⁴⁾ Beniaminita, בִּנְיָמִי, por. w <x>90 9:1</x>, 4; <x>190 2:5</x>.

⁵⁾ namiotów, לְאֹהֲלָיו, przyp. tiq : לְאֹהֲלָיו, czyli: do swoich bóstw.

⁶⁾ <x>110 12:16</x>; <x>140 10:16</x>

			niczego z synem Jessego! Izraelici, niech każdy uda się do swojego namiotu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znalazł się tam [pewien] człowiek Beliala imieniem Szeba, syn Bikriego, Beniaminita. Zadał w trąbę i zawołał: Nie mamy nic wspólnego z Dawidem, nie mamy żadnego dziedzictwa z synem Iszaja. Każdy do swego namiotu, o Izraelu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І там (був один) прозваний беззаконним сином і йому ім'я Савей, син Вохорія, чоловік Єменієць, і він затрубів в ріг і сказав: Немає нам часті в Давиді, ані насліддя нам в сині Єссея. Кожний чоловік до свого поселення, Ізраїле.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A był tam przypadkiem obecny nikczemny człowiek, Binjaminita, imieniem Szeba, syn Bichri. On zadał w trąbę i zawołał: Nie mamy działu w Dawidzie, ani dziedzictwa w synu Iszaja – każdy do swych namiotów, Israelu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A był tam pewien nicpoń imieniem Szeba, syn Bichriego Beniaminita: zadał on w róg i powiedział: ”Nie mamy działu w Dawidzie i nie mamy dziedzictwa w synu Jessego. Każdy do swych bogów, Izraelu!”